

**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)****Opis przedmiotu**

|   |                    |  |  |                     |
|---|--------------------|--|--|---------------------|
| Kod przedmiotu  |                    | Nazwa przedmiotu   | Tłumaczenia konsekutywne - język angielski |                     |
| LS/P/1/ST/C1, C2, C3, C4/1                                |                    |  | ConsecutiveTranslation - English           |                     |
| Język wykładowy   |                    | angielski/polski   |  |                     |
| Rok akademicki  |                    | 2020/21  |  |                     |
|   |                    |  |  |                     |
| Kierunek<br>w zakresie                                    |                    | Lingwistyka stosowana  |  |                     |
|   |                    | Translatoryka, Korespondent językowy, Menadżerska, Turystyka   |  |                     |
| Poziom studiów  |                    | Studia pierwszego stopnia  |  |                     |
| Profil studiów  |                    | Profil praktyczny  |  |                     |
| Forma studiów   |                    | Studia stacjonarne   |  |                     |
| Semestr / semestry  |                    | semestr piąty, szósty  |  |                     |
|   |                    |  |  |                     |
| Przynależność do grupy zajęć                              |                    | C1. Grupa zajęć z zakresu Translatoryki, Korespondent językowy, Menadżerska, turystyczna – zajęcia obowiązkowe |  |                     |
| Status przedmiotu   |                    |  |  |                     |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS |                    | Forma zajęć  | Liczba godzin zajęć dydaktycznych          | Liczba punktów ECTS |
|   |                    | Wykład   | 0[h]                                       | 3,5+2,5ECTS         |
|   |                    | Zajęcia praktyczne   | 30+15[h]                                   |                     |
|   |                    | ...  | ...  |                     |
| Powiązanie przedmiotu                                     | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)   |  | 6 ECTS              |
|   | z uprawnieniami    |  |  | ... ECTS            |
|   | z dyscypliną       | językoznawstwo   |  | 6ECTS               |
| Forma nauczania   |                    | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;  |  |                     |
| Wymagania wstępne   |                    |  |  |                     |
|   |                    |  |  |                     |
| Jednostka prowadząca                                      |                    | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny  |  |                     |
| Koordynator   |                    | Dr Iwona Zamkowska   |  |                     |
| Adres strony internetowej pjo                             |                    | www.wfp.uniwersytetradom.pl  |  |                     |
| Adrese-mail, telefonkoordynatora                          |                    | i.zamkowska@uthrad.pl  |  |                     |

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

|  |  |
|--|--|
| Cel kształcenia:   | <p>1) Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia konferencyjnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego konsekwentnie.</p> <p>2) Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego konsekwentnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia.</p>  |
| Treści programowe:   | <p>Tłumaczone teksty obejmują szerokie spektrum tematów, pojawiających się w autentycznych sytuacjach konsekwentnego tłumaczenia konferencyjnego, a w szczególności z zakresu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Unii Europejskiej</li> <li>• polityki międzynarodowej i polityki krajowej samorządowej</li> <li>• prawa spółek handlowych</li> <li>• problemów społecznych</li> <li>• problemów biznesowych</li> </ul> <p>Ponadto, w czasie zajęć zostaną zapoznani z techniką sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym</p> <p>Sposób realizacji:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zasady sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym- 10 h,</li> <li>- wstępna analiza procesu tłumaczenia konsekwentnego – 3h</li> <li>- tłumaczenie konsekwentne bez notatek- 10 h,</li> <li>- tłumaczenie konsekwentne z notatkami- 15 h,</li> <li>- symulacje wystąpień w procesie tłumaczenia konsekwentnego - 5 h,</li> <li>- przygotowanie studenta do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza konsekwentnego, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej- 2 h.</li> </ul>   |
| Metody dydaktyczne (kształcenia):  | Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów  |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | <p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów kształcenia. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>W semestrze V:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena ze sprawdzianu pisemnego dotyczącego zagadnień teoretycznych oraz praktycznej umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</li> </ul> <p>W semestrze VI:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena z testu egzaminacyjnego polegającego na tłumaczeniu konsekwentnym w oparciu o własnoręcznie sporządzone notatki przez studenta, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</li> </ul> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p> |

| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć |  |                                    |                    | Metody weryfikacji efektów uczenia się |  |
|---|--|------------------------------------|--------------------|--|--|
| Numer efektu uczenia się  | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)<br>Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:  | Kierunkowy efekt uczenia się (KEU) | Forma zajęć        | Forma weryfikacji (zaliczeń)           | Metody sprawdzania i oceny   |
| W1  | zna i rozumie metodykę wykonywania tłumaczeń konsekwentnych, normy, procedury i dobre praktyki stosowane przez tłumaczy konsekwentnych   | K_WG02                             | Zajęcia praktyczne | Zaliczenie na ocenę Egzamin            | Zadania tłumaczeniowe<br><br>Zaliczenie na ocenę: sprawdzian pisemny(s. V)<br><br>Egzamin (test polegający na tłumaczeniu konsekwentnym) (s. VI) |
| U1  | potrafi precyzyjnie, poprawnie logicznie i językowo wyrażać swoje myśli w języku polskim i angielskim podczas dokonywania tłumaczenia konsekwentnego   | K_UK07                             | Zajęcia praktyczne | Zaliczenie na ocenę Egzamin            |  |
| U2  | W procesie dokonywania tłumaczenia konsekwentnego, potrafi rozpoznać i zastosować różne rejestry i odmiany języka polskiego i angielskiego (język polityki, biznesu, itd.)   | K_UK04                             | Zajęcia praktyczne | Zaliczenie na ocenę Egzamin            |  |
| U3  | potrafi tłumaczyć konsekwentnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców w zależności o zastosowanej formy, rejestrów i odmiany języka, a także potrafi uwzględniać uwarunkowania pozajęzykowe (społeczne, ekonomiczne, polityczne) przy dokonywaniu tłumaczenia konsekwentnego | K_UW03<br>K_KO04                   | Zajęcia praktyczne | Zaliczenie na ocenę Egzamin            |  |
| K1  | jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza konsekwentnego, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także jest gotów do dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza konsekwentnego   | K_KR06                             | Zajęcia praktyczne | Zaliczenie na ocenę Egzamin            |  |

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Literatura podstawowa:

1. J.-F. Rozan; ed. i tł. z ang. A.Gillies; ed. B.Waliczek; tł. z ang. i red. B. Hrehorowicz. *Note-Taking in consecutive interpreting ; Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym*, Tertium, Kraków, 2004.
2. J. Florczak, *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne*, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa, 2013.
3. V. Valencia NOTE-TAKING MANUAL, *A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes*, Interpretrain, 2013.

##### Literatura uzupełniająca:

1. M. Tryuk, *Przekład ustny konferencyjny*. PWN, Warszawa, 2007.
2. R. Jones, *Conference Interpreting Explained*, St Jerome Publishing, London and New York, 2002.

##### Pomoc naukowe:

V. Valencia, Note Taking Training Video; Interpretrain's Audio Exercises, Interpretrain, 2013  
 Rzutnik multimedialny, słuchawki  
 Materiały dźwiękowe z konferencji i z Internetu.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

| Udział w zajęciach, aktywność  | Obciążenie studenta [h]     |   |                     |
|--|-----------------------------|---|---------------------|
|  | Inne godz. kontaktowe (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w ... <i>wykładach</i>  | X                           | X   | ... [h]             |
| Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>   | X                           | X   | 45 [h]              |
| Udział w konsultacjach   | 55 [h]                      | X   | X                   |
| Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> ,<br>Przygotowanie do <i>zaliczenia</i> | 50 [h]                      | 40 [h]  | X                   |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta   | 105 [h]/ 4 ECTS             | 40 [h]/ 1 ECTS                                      | 45[h]/ 1 ECTS       |
| Punkty ECTS za przedmiot   | 6 ECTS                      |   |                     |

Informacje dodatkowe, uwagi